



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 30

1º de julio de 1963

Nº 1E-30-1963

PRESENTE Y FUTURO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

LUIS FLOREZ PARTICIPA ACTIVAMENTE EN EL CONGRESO DE MADRID

En entregas anteriores de este boletín (*Noticias Culturales*, núms. 27 y 28) informamos sobre el Primer Congreso de Instituciones Hispánicas, Sección "Presente y futuro del idioma español", convocado para el mes de junio de 1963, en España, por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid. En efecto, el Congreso se llevó a cabo en las fechas señaladas y las sesiones culminaron con éxito rotundo. Nos complace presentar algunas informaciones relacionadas con esta trascendental reunión.

REPRESENTANTE DEL INSTITUTO

Invitado por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid viajó el 1º de junio a esa ciudad el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo. Flórez llevaba la representación de este Instituto, y previamente había enviado a Madrid el texto de una interesante comunicación: *El español hablado en Colombia y su Atlas Lingüístico*.

ALGUNOS DE LOS ASISTENTES

El Congreso de Instituciones Hispánicas tuvo cuatro secciones, que funcionaron independientemente: *Filología* (con 149 asistentes); *Economía* (con 300 asistentes), *Sociología e Institutos de Cultura Hispánica*. Entre los asistentes a la Sección de Filología, Flórez encontró y saludó a colegas procedentes de muchos países, algunos de ellos antiguos o actuales colaboradores del Instituto Caro y Cuervo y todos muy apreciados en esta casa de cultura colombiana, por ejemplo Ramón Menéndez Pidal, Antonio Tovar, Dámaso Alonso, Rafael Lapesa, Manuel Alvar, Tomás Buesa Oliver, Emilio Alarcos Llorach, Salvador Fernández, Vicente García de Diego, Samuel Gili Gaya, Zamora Vicente, Lázaro Carreter, Gerardo Diego, Carlos Clavería, Luis Lindley Cintra, Angel Ro-

senblat, Berta Elena Vidal de Battini, Luis Alfonso, Humberto Toscano Mateus, Guido Mancini, Bertil Malmberg, Bernard Pottier, Eugenio Coseriu, etc. El Dr. José Manuel Rivas Sacconi fue reiteradamente invitado por D. Gregorio Marañón para asistir al Congreso de Madrid en su calidad de Director del Instituto Caro y Cuervo; pero múltiples ocupaciones inherentes a su cargo y al



LUIS FLÓREZ

habla en la primera sesión plenaria del Congreso.



de Secretario Perpetuo de la Academia Colombiana le impidieron concurrir. Su ausencia fue expresamente lamentada por muchos de los concurrentes.

MESA DIRECTIVA

En la sesión inaugural de la Sección de Filología se eligió Presidente Honorario a D. Ramón Menéndez Pidal; Presidente a D. Dámaso Alonso; Vicepresidentes a trece representantes de otros países (por Colombia Luis Flórez), y Secretario a D. Manuel Criado de Val.

COMISIONES

La Sección de Filología del Congreso distribuyó el estudio de los trabajos en siete Comisiones: Metodología de la enseñanza del español, Orientación de la Gramática, Terminología gramatical, Español hablado, Atlas Lingüísticos, Unidad del español y La lengua técnica. Flórez quiso haber asistido regularmente a varias Comisiones, pero le fue absolutamente imposible porque todas se reunían a la misma hora; en forma regular asistió a la Comisión de Atlas Lingüísticos, por el especial interés del Instituto Caro y Cuervo en este género de estudios. Sobre el Atlas de Colombia que se está realizando actualmente habló Luis Flórez en la citada Comisión, el día 8 de junio. Después de su exposición contestó preguntas de algunos de los asistentes (autores de Atlas o de proyectos de Atlas, o colaboradores) y derivó provechosas ideas para la continuación del colombiano. En su última reunión esta Comisión aprobó una congratulación al Instituto Caro y Cuervo por la buena marcha de sus trabajos en general y en particular por los del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, expresó el deseo y la conveniencia de que éste se pueda llevar a buen término en el menor tiempo posible y recomendó a quienes proyecten Atlas de naciones hispanoamericanas que tengan muy en cuenta los de España y la experiencia lograda ya en Colombia por el Instituto Caro y Cuervo. Todas estas manifestaciones fueron leídas y acogidas en la última sesión plenaria de la Sección de Filología.

La Comisión de Metodología de la Enseñanza del Español fue la más numerosa. Todos los expositores — de diversos países del mundo — coincidieron en afirmar que existe un problema fundamental y común: falta de profesores, de buenos profesores.

Para el estudio de la terminología gramatical y la adopción de una nomenclatura uniforme en la

enseñanza del idioma se aprobó la creación de una Comisión que en el plazo de un año redacte un proyecto de valor universal en el mundo hispano. Para integrar esta Comisión se propusieron los nombres de varios destacados filólogos españoles y de colaboradores de varios países de América, incluida Colombia.

En una de las Comisiones, el Sr. Lloyd Kasten, profesor de la Universidad de Wisconsin, informó que el castellano ha llegado a ser hoy la lengua extranjera que más se enseña en los Estados Unidos.

SESIONES PLENARIAS

Todas las Comisiones del Congreso funcionaban por la mañana. Por las tardes tenían lugar, en la gran sala de actos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, las reuniones plenarias de la Sección de Filología. En la primera de estas reuniones — jueves 6 de junio —, por requerimiento del Presidente D. Dámaso Alonso, habló en primer término Luis Flórez sobre el español de Colombia. Al terminar la exposición, Flórez fue aplaudido por todos los presentes y felicitado en particular por algunos de los distinguidos asistentes, españoles sobre todo, que comentaban elogiosamente el habla y la literatura de los colombianos. (Es evidente, sin duda alguna, que muchas veces los colombianos cultos escriben y hablan mejor que los españoles).

Tanto en las Comisiones como en las sesiones plenarias se presentaron comunicaciones que quedarán como importantísima documentación sobre el español actual y sobre su enseñanza dentro y fuera del mundo hispánico. Por el texto de dichas comunicaciones y por el intercambio diario y hablado de todos los participantes en el Congreso pudo comprobarse que a pesar de accidentales diferencias de pronunciación, léxico y semántica hay una prodigiosa unidad lingüística que permite a los hispanohablantes de cualquier país del mundo comprenderse fácilmente.

En la última sesión plenaria estuvo presente D. Ramón Menéndez Pidal, quien habló por breves momentos para agradecer a los congresistas el haberlo elegido Presidente Honorario.

CONCLUSIONES

En la última sesión plenaria de la Sección de Filología los relatores de las diversas Comisiones leyeron las conclusiones del estudio realizado en cada una. D. Manuel Criado de Val leyó un extracto de las resoluciones adoptadas en las cuatro

secciones del Congreso de Instituciones Hispánicas. Una de las conclusiones y recomendaciones más interesantes fue la de crear una oficina central y permanente, con sede en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, cuya principal misión será la de recoger informes sobre el idioma y su enseñanza en todo el mundo, editar un boletín informativo de estos asuntos y promover futuros Congresos sobre "Presente y futuro del idioma español".

SE CLAUSURA EL CONGRESO

Las sesiones de trabajo del Primer Congreso de Instituciones Hispánicas concluyeron con una reunión de todos los participantes en las cuatro secciones ya citadas (Filología, Economía, Sociología e Institutos de Cultura Hispánica). Esta reunión tuvo lugar el día 12 de junio de 1963 en una gran sala del Monasterio de El Escorial. Allí el Secretario General del Congreso, Sr. D. Enrique Suárez de Puga, hizo un balance de las labores del Congreso; el expresidente del Ecuador, D. Galo Plaza, presentó a los organizadores de la Asamblea el agradecimiento de todos los invitados y participantes, y, finalmente el Excmo. Sr. Ministro de Asuntos Exteriores de España, D. Fernando María Castiella, pronunció un interesante discurso.

OTRAS ACTIVIDADES DE D. LUIS FLÓREZ

Durante los días del Congreso, Flórez hojeó casi todos los textos para la enseñanza del español que se expusieron públicamente al pie del salón de actos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Terminado el Congreso, Flórez participó en varias de las excursiones que el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid organizó para agasajar a sus invitados de todo el mundo: estuvo en Segovia y la Granja, en Toledo, en Santiago de Compostela, en Pontevedra, Vigo y La Coruña. Más tarde, y por su propia cuenta, fue a algunas localidades de Castilla La Vieja: Burgos y varias aldeas de esta provincia. En las afueras de Santiago de Compostela y en Vivar del Cid, Flórez tuvo oportunidad de mirar detalladamente el interior de algunas casas de gente pobre, conversar con sus moradores y hacer, prácticamente, dos breves encuestas sobre léxico de la vivienda local. En todas partes la gente lo recibió con atención y simpatía.

Aparte de tales excursiones, Flórez visitó en Madrid al gran escritor español Azorín, el día en que éste cumplía 90 años de edad; conoció y miró detenidamente — deferencia personal de D.



MESA DIRECTIVA DEL CONGRESO

Al centro D. Dámaso Alonso, Presidente; a la izquierda Prof. J. H. Terlingen, Vicepresidente (Holanda); a la derecha Dr. Luis Flórez, Vicepresidente (Colombia).

Manuel Alvar — los dos primeros tomos publicados hasta ahora del valiosísimo Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía; visitó el Instituto Miguel de Cervantes, en sus diferentes secciones, así como el Seminario de Lexicografía, en donde 23 personas, bajo la dirección de D. Julio Casares y D. Rafael Lapesa, trabajan activamente para llevar adelante el Diccionario histórico del español; concurrió a una sesión ordinaria de la Real Academia Española y visitó, por último, algunos importantes museos de la ciudad.

FELICITACIÓN Y AGRADECIMIENTO

El Instituto Caro y Cuervo y Luis Flórez en particular felicitan cordialmente a D. Gregorio Marañón y a todos sus colaboradores, sin excepción, por la magnífica organización y el buen éxito del Congreso, y agradecen de modo muy sincero la amable acogida y las generosas y espléndidas atenciones que todos brindaron al representante del Instituto — y a los demás invitados colombianos — desde el primero hasta el último día de su permanencia en España.

SOBRE LAS HUELLAS DE JUAN DE CASTELLANOS

El día 14 de mayo del presente año un grupo de alumnos del Seminario Andrés Bello, en su mayoría de otros países, bajo la dirección del Decano Dr. Rafael Torres Quintero, y del Secretario D. José Ignacio Chaves, visitó la ciudad de Tunja, capital del Departamento de Boyacá.

Acompañados por el Dr. Guillermo Hernández de Alba, Director del Departamento de Historia Cultural del Instituto Caro y Cuervo, y por la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, quien desempeña la cátedra de estilística en el Seminario, los estudiantes tuvieron la oportunidad de oír, a su paso por el histórico Puente de Boyacá, la voz autorizada del Académico de la Historia Dr. Guillermo Hernández de Alba, quien les hizo una erudita y detenida exposición sobre la Batalla de Boyacá y sobre las consecuencias que ella tuvo para la historia del país, pues con ella se selló la independencia de Colombia.

Llegados a Tunja, los estudiantes, asesorados por los citados profesores y por los dignatarios del Seminario, visitaron la ciudad, especialmente los monumentos históricos, cuyo conocimiento contribuyó a enriquecer en mucho la cultura de los excursionistas, ya que la finalidad de su viaje a la heráldica ciudad no fue otra que la de aumentar el caudal de conocimientos adquiridos y, en particular, conocer los sitios donde había vivido y trabajado el escritor y poeta Juan de Castellanos, sobre el cual la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza dicta una cátedra en el Seminario durante el primer semestre del presente año.

Además de la casa de Juan de Castellanos, los alumnos también visitaron y conocieron detalladamente la casa del escribano Juan de Vargas, la celda de la Madre del Castillo, la capilla y el antiguo claustro de Santa Clara, la Catedral, la iglesia de Santo Domingo con su célebre Capilla del

Rosario — donde reposan los restos del poeta granadino Hernando Domínguez Camargo —, la popular plazuela del Mono de la Pila, etc.

Una vez cumplida la finalidad del viaje a Tunja, los estudiantes del Seminario regresaron con ánimo entusiasta y emprendedor a Bogotá: habían disfrutado de un día de sana alegría debido a las sabias explicaciones y enseñanzas de sus maestros, y a la cordialidad y comprensión mutua entre profesores y alumnos.

ROMANCES SURAMERICANOS EN LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO DE WASHINGTON

La Dra. Gisela Beutler, cuyas actividades intelectuales y grata permanencia en esta casa de cultura hemos destacado en números anteriores (*Noticias Culturales*, núms. 24 y 28) y comentaremos en otro lugar de este boletín, está actualmente trabajando — de regreso a su país natal — en la Biblioteca del Congreso de Washington, donde ha encontrado — son sus palabras — “un material bibliográfico muy rico, casi completo, sobre publicaciones romancísticas en Suramérica”.

VISITA DEL EMBAJADOR DE ALEMANIA

Para despedirse de Colombia, la Dra. Gisela Beutler ofreció una recepción familiar en Yerbabuena al personal científico del Instituto. Con tal motivo invitó al Embajador de Alemania Dr. Luitpold Werz y al Agregado Cultural Dr. Hasso von Maltzahn quienes aprovecharon esta ocasión para conocer la sede del Instituto y las actividades que este realiza.

Tanto el Sr. Embajador como el Agregado Cultural se expresaron en forma muy elogiosa de la obra adelantada en Yerbabuena.

EL FONDO COLOMBIANO EN LA BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

PLAN DE TRABAJO

De tiempo atrás se había sentido la necesidad de establecer una colección o fondo de escritores patrios como Sección de la Biblioteca del Instituto, con miras a formar, ampliando más tarde su perspectiva, una verdadera Sala Colombiana.

Con ese propósito, el Jefe del Departamento de Bibliografía del Instituto, D. Rubén Pérez Ortiz, a mediados del pasado año, presentó un plan de organización y trabajo; después de minucioso estudio el proyecto en mención fue aprobado, se iniciaron inmediatamente las tareas requeridas para dar realidad tangible a la idea inicial, y hoy día, superadas muchas dificultades, se está llevando a feliz término la última etapa del mencionado Fondo de Autores Nacionales.

PROPÓSITOS

Son varias las finalidades perseguidas con el Fondo de Autores Colombianos; no obstante, aquí interesa enumerar tres de ellas: a) facilitar la consulta de las obras de los escritores colombianos; b) tener congregados en un mismo sitio los libros de autores patrios, y c) presentar, cuantitativamente, un índice de la situación y actualidad de nuestras letras.

Es obvio que la función primordial de una biblioteca especializada deba ser la de facilitar la investigación: de ahí la permanente preocupación por que el material bibliográfico esté al alcance del investigador. Al lado del autor colombiano están localizados los trabajos de nacionales o extranjeros que hayan tratado sobre ese autor. Además se han incorporado al Fondo obras de cualquier tópico tratado por los colombianos.

Es conocido el hecho de que muchos escritores nuestros han cultivado literatura junto a jurisprudencia, filología junto a economía, o filosofía junto a ciencias naturales, etc. La Biblioteca del Instituto, como se sabe, es una entidad especializada en filología, lingüística y literatura, con sus secciones bien delimitadas, pero tratándose de autores nacionales, no podría excluir importantes trabajos que no fueran de esa índole. Se ve, pues, que con el establecimiento de la colección colombiana se supera ese escollo.

ORDENACIÓN ALFABÉTICA

Debido a los diversos temas tratados en muchas obras colombianas, como también al considerable número de publicaciones, no se ha seguido el método de clasificación adoptado por la Biblioteca del Instituto desde sus comienzos, sino que se han agrupado los libros de acuerdo con el orden alfabético de apellidos, asignando, a la vez, una clave o número a cada autor. Con el sistema de ordenación de apellidos y asignación de claves se han obtenido resultados satisfactorios, pues se logró agilizar y simplificar el trabajo notablemente.

CLAVE DE AUTOR

Como antes se dijo, el autor tiene su clave o número propio; todas las obras de un autor incorporadas hasta el momento, y las que se incorporen en lo futuro, estarán localizadas en un mismo lugar, en los anaqueles; esto, unido a las referencias bibliográficas de los ficheros, pondrá en manos del investigador un valioso instrumento de consulta, a la vez que le permitirá adquirir más rápidamente las obras necesarias.

PUBLICACIÓN DE CLAVES DE AUTOR

La confección de claves de autor se está haciendo con miras a llenar las necesidades técnicas del Fondo de Autores Nacionales en la Biblioteca del Instituto. Sin embargo queda abierta la posibilidad de poder ampliar su radio de acción y prestar alguna utilidad como guía y sugerencia a otras entidades culturales colombianas que deseen establecer en sus bibliotecas una colección de libros similar a esta del Instituto. Por tal motivo, una vez reunidos los autores nacionales y agrupadas sus obras, se dará a conocer la lista de aquellos, con sus respectivas claves.

ESTADO ACTUAL DEL FONDO

Determinado el método que había de seguirse, se iniciaron los trabajos de ordenación, asignación de claves y catalogación de libros; se informa a los lectores que la organización del Fondo de Autores Colombianos se halla ya en pleno desarrollo, con los siguientes resultados: en los estantes de la sala de Autores hay más de mil seiscientos títulos, con cerca de seis mil quinientas referencias bibliográficas en los ficheros y alrededor de novecientos autores con sus respectivas claves.

ADQUISICIONES

Los volúmenes destinados al Fondo de Autores se han adquirido, en buena parte, por compra o por canje; otros, por donaciones y obsequios de sus autores.

A LOS ESCRITORES NACIONALES

Para finalizar esta noticia, se hace un cordial llamamiento a los autores nacionales para que continúen poniendo a disposición de la Biblioteca sus trabajos y publicaciones con el objeto de que el Fondo Colombiano vaya creciendo y llegue a ser lo más completo posible.

ESTUDIANTES AUSTRIACOS EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

Se acaba de convenir un intercambio de becas y estudiantes entre las repúblicas de Colombia y Austria; este intercambio se logró gracias a los buenos servicios del Ministerio de Relaciones Exteriores, del ICETEX y del propio Instituto Caro y Cuervo.

En el convenio se estipula que un estudiante austriaco vendrá a especializarse en el Seminario

Andrés Bello. Es este el primer intercambio de becarios que lleva a cabo el Centro con estudiantes de aquella nacionalidad.

En esta forma se sigue ampliando el radio de acción de las labores del Centro, que día a día extiende su magisterio por los distintos países del mundo.

EL HABLA BOGOTANA ESTUDIADA POR UN ESPAÑOL

Acaba de salir de las prensas del Instituto Caro y Cuervo el libro del Profesor Pedro Urbano González de la Calle, *Contribución al estudio del bogotano: orientaciones metodológicas para el estudio del castellano en América*.

Se inicia la obra con una *Presentación* escrita por el Prof. Luis Flórez en la que se destaca la larga y fecunda labor investigativa del Profesor González de la Calle, su afortunado magisterio en España, en Colombia (Escuela Normal Superior, Universidad Nacional, Instituto Caro y Cuervo) y en otros países de América, y se ofrece la bibliografía de sus más notables trabajos.

La obra propiamente dicha se divide en dos partes: las *Observaciones preliminares*, en que el autor explica con bastante prolijidad los objetivos, límites, orientaciones y métodos de su trabajo, y *Problemas de fonética y semasiología*, en que examina cuidadosamente una serie de cuestiones tratadas por Cuervo en sus *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*.

Al publicar la obra que comentamos el Instituto Caro y Cuervo cumple brillantemente su función de continuar la labor de R. J. Cuervo. No parece aventurado afirmar que desde las *Apuntaciones* el habla bogotana no había sido objeto de un análisis tan serio (si se exceptúa la obra de L. Flórez, *La pronunciación del español en Bogotá*, que, como su título indica, se limita al aspecto fonético). La gran versación lingüística del autor, su fino sentido para captar los más sutiles procesos psicológicos del lenguaje y su ejemplar honradez mental (que lo hace usar de una cautela que por momentos llega a producir la impresión de duda e inseguridad no justificadas) se aúnan para conformar un estudio que arroja luz nueva y muy clara sobre un variado número de los problemas lingüísticos tratados por el sabio autor de las *Apuntaciones* y dilucidados ahora por el Profesor González de la Calle.

SOBRE ADIVINANZAS EN ANTIOQUIA

En el último número de *Thesaurus* apareció un ensayo de la Dra. Gisela Beutler sobre las *Adivinanzas de tradición oral en Antioquia*. La autora de este trabajo ya había publicado en la revista del Instituto otro similar sobre las adivinanzas en Nariño (*Thesaurus*, XVI, 367-451) y dejó terminado un tercero sobre la paremiología de Norte de Santander, que verá igualmente la luz en las páginas de *Thesaurus*.

La Dra. Beutler, que ha sido una infatigable investigadora, durante su permanencia de casi tres años en nuestro país, realizó numerosos viajes, tanto en compañía de la comisión del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia como por propia cuenta, y en el curso de ellos pudo acopiar abundante material para una extensa investigación sobre el género del romance popular en Colombia que prepara por encargo expreso de la Deutsche

Forschungsgemeinschaft y de la Deutsche Ibero-Amerika Stiftung. Al lado de esta labor central desarrolló otras actividades científicas en el campo del folclor colombiano, como la recolección y estudio de las adivinanzas populares en varios departamentos de la República.

En el artículo a que ahora hacemos referencia la Dra. Beutler presenta más de quinientas adivinanzas de Antioquia, cuyo texto va precedido de una introducción en la que habla de las poblaciones donde verificó las encuestas y destaca, además, algunas de las características que singularizan a las adivinanzas de aquel departamento frente a las recolectadas en otras secciones de Colombia. Subraya, sobre todo, el carácter local y típico, perceptible en muchas de ellas, que versan sobre objetos autóctonos de dicha región.

MIGUEL ANTONIO CARO EN NUEVA YORK

El Centro Mexicano de Nueva York, con sede en el edificio de la Young Men Christian Association, quiso rendir homenaje a D. Miguel Antonio Caro con una solemne sesión de la cual solamente ahora hemos tenido noticia. Tuvo lugar el 10 de febrero de 1962.

Llevó la palabra nuestro distinguido compatriota el Dr. José María Chaves quien, después de hacer un brillante análisis de la obra del polígrafo colombiano, se refirió especialmente a los aspectos continentales de la misma.

El Dr. Chaves — actualmente profesor de la Universidad de Columbia — es un infatigable propulsor de la enseñanza del español y ha desempeñado en la Universidad Nacional de Colombia, con decoro y competencia, diferentes cargos, tales como los de Secretario General y Profesor de Derecho Internacional. También ha sido Director del Fondo Universitario Nacional (1955-1957). Es, además, el Dr. Chaves, noble amigo del Instituto Caro y Cuervo que se complace en contarle entre

sus colaboradores: sus reseñas o comentarios críticos publicados en nuestra Revista *Thesaurus* (tomo XI, p. 237-238, y XVI, p. 231-233) sobre *El oro en el crisol*, del P. Félix Restrepo, y *El mundo hispánico y el mundo anglosajón en América*, de Angel del Río, así lo acreditan.

No sobra añadir que en este acto solemne — como en todos los demás actos celebrados en el mundo en honor de Caro: en Roma, Madrid, Río de Janeiro, Caracas, Santander (España) y en la misma ciudad de Nueva York (véanse los núms. 9, 11, 14, 16, 17 y 21 de *Noticias Culturales*) — la patria del humanista colombiano estuvo bien representada. Asistió, como invitado especial, el Sr. Ernesto Caro Tanco, Cónsul General de Colombia en Nueva York y nieto de D. Miguel Antonio Caro.

También estuvieron presentes en este homenaje, además de los miembros del Centro oferente, los Embajadores de México, Guatemala, Costa Rica y Nicaragua; los Cónsules Generales de Argentina y Perú, y un selecto y numeroso público.

¿CUANTOS SEFARDIES HABLAN ESPAÑOL?

Los datos que sobre este tema se pueden conseguir son aproximados porque no existen fuentes adecuadas que proporcionen cifras exactas del número de sefardíes y de su distribución actual en el mundo. De tal manera que es difícil saber con precisión cuántos son y cuántos hablan español.

La Dra. Cecilia Hernández de Mendoza en la *Introducción a la estilística* (p. 33) dice que son “entre dos y cinco millones”. D. Ramón Menéndez Pidal en el *Romancero hispánico* publicado en 1954 habla de más de medio millón de sefardíes, incluyendo a los del Norte de África. Las estadísticas publicadas en 1954 por el Congreso Judío Mundial registran un total de 1.174.000 sefardíes en el mundo, incluyendo a los sefardíes del Estado de Israel.

No todos los sefardíes de éste son hispanohablantes. El mismo presidente de Israel — cuyo reciente fallecimiento constituyó una pérdida irreparable para el mundo de las letras — dijo en una declaración publicada hace dos años que “no

debía confundirse a los judíos que hablaron el judeo-español durante generaciones, y cuyo origen hay que encontrarlo en la Península Ibérica, con los demás judíos orientales que no estuvieron nunca en el suelo español. A los judíos que pertenecen a ésta última clase habría que denominarlos judíos de países islámicos, cuyo idioma vernáculo es el árabe o el persa o el arameo”.

El profesor Francisco Cantera Burgos, Director de *Sefarad*, en un folleto titulado *Los sefardíes*, publicado por la Dirección General de Enseñanza Media del Ministerio de Educación Nacional de España (1960), dice — refiriéndose a los sefardíes — que “los cálculos que parecen más fidedignos los aproximan a 2.000.000, de los cuales hablarán gidio o ladino unos 900.000”.

Estos últimos datos parece que son actualmente los más exactos. Es importante, desde luego, saber que, según el profesor Henry V. Besso — a quien seguimos para esta reseña —, en la América Hispana hay unos 130.000 sefardíes que hablan español.

INFORME SOBRE LAS LABORES DEL INSTITUTO CARO
Y CUERVO EN EL PERIODO COMPRENDIDO
ENTRE JUNIO DE 1962 Y JUNIO DE 1963

NATURALEZA Y FINES DEL INSTITUTO

El Instituto Caro y Cuervo es un centro de investigación especializado en el campo de la filología y la lingüística españolas e hispanoamericanas, con proyecciones hacia la filología clásica y, en general, hacia las humanidades y la literatura. El Instituto comenzó sus investigaciones en 1940 y fue creado oficialmente por la Ley 5ª de 1942, base del estatuto orgánico expedido en 1954, que rige actualmente y que estipula concretamente sus fines en los campos investigativo y docente. El Instituto es una entidad autónoma, con personería jurídica, cuyo funcionamiento corre a cargo del Ministerio de Educación. En ejecución de la Resolución XX de la Décima Conferencia Interamericana y del Artículo 53 d de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, que prevé la celebración de "acuerdos o arreglos especiales de cooperación con otros Organismos Americanos de reconocida autoridad internacional", el Instituto Caro y Cuervo está vinculado a dicha Organización por un Acuerdo de cooperación celebrado entre el Consejo de la OEA y el Instituto en 1957 y por el Acuerdo firmado entre el Gobierno de Colombia y la OEA en 1956 para colaboración en los trabajos del *Diccionario* de Cuervo. Estos Acuerdos garantizan el apoyo del Gobierno al funcionamiento del Instituto y la asistencia técnica y financiera de la OEA a sus labores de investigación y docencia. Se establece en ellos además la participación de los otros Estados Miembros de la Organización, y de instituciones oficiales y privadas pertinentes, en el sostenimiento y desarrollo de tales trabajos.

Dependencia del Instituto es el Seminario Andrés Bello, que constituye su rama docente, establecido en conformidad con el Acuerdo citado en primer término.

DIRECCIONES DE TRABAJO

De acuerdo con la índole y distribución de sus trabajos, el Instituto está dividido en cinco Departamentos investigativos y uno docente, a saber:

1. Departamento de Lexicografía.
2. Departamento de Dialectología.
3. Departamento de Historia Cultural.
4. Departamento de Bibliografía.

5. Departamento de Filología Clásica.
6. Seminario Andrés Bello.

En los Informes rendidos anualmente al Ministerio de Educación Nacional se encuentran ampliamente detalladas la historia y las funciones de cada una de estas Secciones. Daremos a continuación, en breve síntesis, los datos sobre sus actividades en el período más reciente.

DEPARTAMENTO DE LEXICOGRAFÍA

Tiene a su cargo la continuación y edición de la extraordinaria obra lexicográfica que D. Rufino José Cuervo dejó interrumpida a su muerte: el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. El Jefe del Departamento, Dr. Fernando Antonio Martínez, adelanta en firme esta labor con base en los materiales inéditos dejados por Cuervo, con el acopio de nuevos y abundantes materiales y mediante la tarea de clasificación y redacción de las monografías correspondientes a cada palabra. Estos trabajos se ejecutan en toda la extensión de la parte inédita del *Diccionario*, desde la letra *E* hasta la *Z*, aunque con especial intensidad en las voces de inmediata publicación, que forman el tomo III de la obra. Se han elaborado y se acrecientan permanentemente los respectivos ficheros de autores y ediciones, de referencias, de textos literarios, de voces localizadas en ellos, y de ejemplos debidamente transcritos.

En cuanto a la publicación, el Instituto ha reeditado los dos primeros tomos del *Diccionario*, que estaban totalmente agotados. Además está editando, por el sistema de entregas, universalmente aceptado para esta clase de obras, el tomo III. Se encuentran ya en circulación los dos primeros fascículos, y está en prensa el tercer fascículo, que contiene entre muchas otras nuevas monografías, la historia sintáctica de la preposición *EN*, sin duda una de las más arduas e importantes de toda la obra.

Pertenece al Dr. Martínez tanto la revisión y ordenación de los materiales inéditos, como la tarea nueva de investigación, complemento y redacción definitiva de la obra misma. Cuenta el Instituto con la asesoría técnica del eminente lexicógrafo Juan Corominas, profesor de lingüística románica de la Universidad de Chicago, contratado al efecto

por la Unión Panamericana, en cumplimiento del Acuerdo arriba citado.

DEPARTAMENTO DE DIALECTOLOGÍA

Tiene la función de investigar el estado actual del español hablado en las diversas regiones de Colombia (pronunciación, morfología y sintaxis, léxico y semántica) y de recopilar materiales bibliográficos sobre el estudio del español en cualquier área del mundo hispánico. El Jefe del Departamento, Dr. Luis Flórez, ha realizado excursiones de estudio al Tolima, Antioquia, Bolívar, Córdoba y Chocó y ha escrito diversos libros relacionados con los fines de la Sección a su cargo.

La tarea principal del Departamento de Dialectología en la actualidad consiste en preparar el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC), aprovechando experiencias y procedimientos probados con éxito en muchos países del mundo. Se han realizado ya 73 encuestas en ocho Departamentos: Bolívar, Santander, Antioquia, Huila, Nariño, Cundinamarca, Norte de Santander y Boyacá. En esta dura labor han participado eficazmente, además del Dr. Flórez, los miembros del Instituto Dr. Luis Francisco Suárez Pineda, Sr. José Joaquín Montes, Sra. María Luisa Rodríguez de Montes y los colaboradores Sr. Darío Mazo y Dra. Gisela Beutler. La meta es investigar en igual forma un total de 200 localidades distribuidas en todo el país. Los materiales recogidos permitirán elaborar el Atlas, conjunto de mapas que mostrará comparativamente, entre otras cosas, el carácter y la extensión geográfica de multitud de fenómenos del español hablado en Colombia. Se han preparado ya muestras parciales del Atlas. Fuera del material lingüístico recopilado con base en el Cuestionario, que comprende 1.350 preguntas, se han tomado millares de fotografías que ilustran interesantes aspectos de la vida material popular; se han grabado en cinta magnetofónica numerosas muestras del hablar popular local, para complementar los datos escritos por los encuestadores y formar un archivo de la palabra colombiana; y se han reunido objetos diversos de empleo corriente en la vida diaria regional, con los cuales se ha formado ya un pequeño pero valioso Museo Etnográfico en la sede del Instituto. Este Museo se inauguró en julio de 1962 y ha continuado enriqueciéndose con más objetos.

Aparte de ocuparse en los trabajos del Atlas, los miembros del Departamento de Dialectología cumplen otras tareas, que en los últimos meses

han sido principalmente las siguientes: redacción de monografías sobre lenguaje, etnografía y folclore (*Léxico de la casa popular urbana en Bolívar* por L. Flórez; *Sobre las perífrasis con "ir" en el español de Colombia* y *Algunas denominaciones y voces relacionadas con los animales domésticos* por J. J. Montes; *Celebración de la Semana Santa en Colombia* por L. F. Suárez Pineda; *Léxico de la alimentación popular* y *Algunos juegos de niños en Colombia* por M. L. R. de Montes); comentarios de libros y revistas de su especialidad; elaboración del fichero bibliográfico de estudios sobre el español en cualquier lugar o área del mundo hispano; solución de consultas formuladas por entidades y personas de Colombia y del exterior; grabación magnetofónica de materiales varios y explicación de los mismos a estudiantes de fonética; ordenación por temas del archivo fotográfico; confección de dibujos y mapas lingüísticos, etc.

El Dr. Flórez además ha atendido a la preparación de alumnos del Seminario Andrés Bello para la realización de encuestas en el terreno con miras a la futura elaboración del Atlas en sus países de origen (señaladamente en Panamá); ha dictado cursillos sobre el español y su enseñanza a profesores de la materia, en Bogotá y Barranquilla; ha colaborado con el Ministerio de Educación en la revisión de los programas de español y literatura, y ha preparado nuevas ediciones de sus libros *Temas de castellano* y *Lecciones de pronunciación*. En representación del Instituto asiste actualmente al Congreso sobre "Presente y futuro de la lengua española" reunido en Madrid, al cual ha presentado una ponencia titulada *El español hablado en Colombia y su Atlas Lingüístico*, leída y aplaudida en la primera sesión plenaria. Presidente Honorario del Congreso es D. Ramón Menéndez Pidal y Presidente D. Dámaso Alonso. Es muy satisfactorio registrar el hecho de que el Dr. Flórez ha sido elegido Vicepresidente del mismo, lo cual implica un honroso reconocimiento a su labor investigativa y al prestigio internacional del Instituto.

DEPARTAMENTO DE BIBLIOGRAFÍA

Con la publicación del *Anuario Bibliográfico Colombiano 1961*, que acaba de entrar en circulación, recopilado por el Jefe de este Departamento, Dr. Rubén Pérez Ortiz, se completan ya cuatro tomos de esta obra que, por su gran utilidad y la abundancia y precisión de los datos que ofrece, ha despertado extraordinario interés entre investigadores, editores y publicistas de toda América, y sirve como ninguna para establecer de manera

real el estado de la producción intelectual colombiana y para difundir el libro colombiano en el exterior.

El Dr. Pérez Ortiz, con su inmediato colaborador D. Francisco José Romero, adelanta la recopilación del *Anuario 1962* y continúa además en la magna empresa de la Bibliografía retrospectiva de Colombia. También se preparan varias bibliografías individuales, se resuelven consultas bibliográficas, y se cumplen otras tareas conexas.

DEPARTAMENTO DE HISTORIA CULTURAL

La Sección de Historia Cultural, que se inició en 1952, fue organizada en este último período para convertirse en Departamento, bajo la dirección del erudito historiador D. Guillermo Hernández de Alba. Su objeto es la investigación científica de la cultura en Colombia, campo en el cual el Instituto ha producido ya importantes trabajos como la *Evolución de la novela en Colombia*, *Bello en Colombia*, *Los Caros en Colombia*. Se vienen publicando documentos inéditos relativos a nuestra historia cultural. Se investiga la historia de las ideas en Colombia. De reciente aparición es el libro del Dr. Carlos Valderrama Andrade sobre *El pensamiento filosófico de M. A. Caro*. Se elaboran monografías sobre diferentes aspectos, como la literatura, la educación, la imprenta, el periodismo, las artes en Colombia, y sobre personalidades sobresalientes en la cultura del país.

El Dr. Hernández de Alba se ocupa actualmente en el esclarecimiento de la vida y la obra del sabio bogotano Ezequiel Uricochea, naturalista, geógrafo, químico, filólogo y lingüista; ha investigado la vida del poeta neogranadino Francisco Alvarez de Velasco (siglo XVII); adelanta la formación de un fichero con el registro de los documentos básicos para la historia de la educación en Colombia a partir del siglo XVI y ha registrado diferentes archivos públicos y privados con el fin de establecer nuevas fuentes para el estudio de la cultura en Colombia. Prepara además la primera edición pública de la historia de Yerbabuena, de D. José Manuel Marroquín.

Otra labor a la cual se ha dedicado especial esfuerzo es la preparación de ediciones críticas de autores nacionales. Gracias a este empeño han visto la luz obras tan importantes como las de Hernando Domínguez Camargo, las de R. J. Cuervo, las de M. F. Suárez (tomo I), las de M. A. Caro (tomo I), *El Antijovio* de G. Jiménez de Quesada. En prensa se encuentra el tomo II de las *Obras*

del Sr. Suárez, con amplias y eruditas notas del académico P. José J. Ortega Torres. Se ha terminado la preparación del tomo II de las *Obras* de M. A. Caro, edición a cargo del Dr. Carlos Valderrama Andrade, quien dirigió también el volumen I que acaba de aparecer.

Al editar la colección de Clásicos Colombianos, a la cual pertenecen los tomos mencionados, no podía el Instituto dejar de contemplar la posibilidad de publicar igualmente la correspondencia de los autores incluidos en esta colección, de donde surgió la necesidad perentoria de establecer una nueva serie con la denominación de Archivo Epistolar Colombiano, que constituirá valiosísima fuente para el estudio de épocas y personajes de nuestra historia cultural. Tiene ya el Instituto en su poder abundantes documentos de esta índole y ha sido entregado a las prensas el primer volumen de esta serie, que contiene cerca de 200 cartas cruzadas entre R. J. Cuervo y el ilustre filólogo italiano Emilio Teza, quien fue profesor de la Universidad de Padua y mantuvo estrechas relaciones científicas con Cuervo durante 20 años. Este epistolario ha sido preparado por la señorita Ana Hauser, doctora de la mencionada Universidad, y revisado y completado por D. Jorge Páramo, Jefe del Departamento de Filología Clásica del Instituto.

Obra de suma paciencia y laboriosidad esta de recolectar las cartas dispersas de nuestros más insignes escritores. Sobre los archivos pesan el abandono o la indiferencia, cuando no han sido víctimas de la destrucción deliberada o de una catástrofe. Sin embargo, averiguando aquí y allá, investigando con las familias descendientes de quienes dentro y fuera del país fueron corresponsales de Cuervo, de Caro, de Uricochea, de Suárez, etc., el Departamento de Historia Cultural espera poder establecer los diálogos epistolares que habrán de revelarnos la intimidad de los maestros colombianos y de sus amigos. Afortunadamente el interés de nacionales y extranjeros por contribuir a los fines del Instituto lo han favorecido con copias fotográficas, con cartas inesperadas, cuando no con la donación de los mismos originales, lo que permite concebir fundadas esperanzas en que el Archivo Epistolar Colombiano será depósito inapreciable para la historia de la cultura nacional y de su repercusión en el mundo exterior.

Como parte integrante de este Departamento, el Museo Literario creado por el Instituto desde 1956, ha seguido enriqueciéndose y cumpliendo su función de conservar documentos y testimonios de

la historia literaria del país, de acuerdo con los propósitos para los cuales el Instituto lo ha establecido, sostenido y desarrollado, y con la organización que le ha dado.

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA

Instituído este Departamento para mantener al Instituto vinculado a los trabajos que en todo el mundo se hacen sobre filología clásica, y para investigar y mantener viva la tradición clásica de Colombia, su Jefe, D. Jorge Páramo Pomareda, durante el presente año ha comentado constantemente en *Thesaurus* y en el boletín *Noticias Culturales* libros, revistas, reuniones, acontecimientos, etc., del campo de la filología clásica; ha continuado la elaboración del fichero de los fondos clásicos de la Biblioteca del Instituto, ha adelantado una investigación histórico-crítica de los estudios sobre la cultura y la lengua griega realizados en el país, y ha trabajado en la edición crítica de la *Gramática latina* de Caro y Cuervo que el Instituto publicará en el respectivo tomo de las obras completas de Caro.

Además, el Sr. Páramo Pomareda ha publicado recientemente un trabajo titulado *Elementos de sintaxis estructural*, en el que aplica a un texto colombiano el análisis sintáctico estructural ideado por el lingüista francés Lucien Tesniere.

REUNIÓN SOBRE TRADUCCIÓN MECÁNICA DE LAS LENGUAS

En los sistemas de traducción hecha con la ayuda de computadoras electrónicas se está trabajando desde hace varios años en diversos países de América y Europa. Uno de los institutos americanos que se ocupa de este problema es el Centro Electrónico de Cálculo de la Universidad Nacional de México. Este Centro, con el patrocinio de la Unesco, realizó en la ciudad de México, desde el 20 de mayo hasta el 1º de junio de 1963, un seminario sobre la materia al cual fueron invitados ingenieros y lingüistas de varios países americanos. Por invitación de la Unesco, y en representación del Instituto Caro y Cuervo, asistió a dicho seminario el Sr. Jorge Páramo Pomareda, Jefe del Departamento cuya labor acaba de reseñarse.

BIBLIOTECA

La Biblioteca del Instituto, especializada en filología, lingüística y literatura, que alcanza ya a más de 30.000 volúmenes, ha seguido prestando

normalmente sus servicios a los investigadores del Instituto, a los profesores y alumnos del Seminario y al público en general. En el último período se han registrado cerca de mil libros y folletos nuevos. Se han catalogado alrededor de 3.500 volúmenes. Se ha constituido el Fondo de Autores Colombianos. Se ha incrementado el intercambio de publicaciones con otras entidades. Se están recibiendo 512 revistas por dicho sistema. Los canjes con instituciones de Colombia suman 128, y los canjes con el exterior son 423 en total, distribuidos así: Europa 198, Asia 5, Africa 2, América del Norte 71, América del Sur 100, América Central 40 y Antillas 7.

PUBLICACIONES

Es ésta una de las principales actividades del Instituto, por cuanto permite dar a conocer los frutos de sus investigaciones y difundir la cultura colombiana. En el último año vieron la luz las siguientes obras: *Los pueblos románicos y su cultura popular*, por Wilhelm Giese (458 págs.); *La pronunciación del español en América*, por D. L. Canfield (109 págs.); *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar*, por L. Flórez (177 págs.); *Introducción a la estilística*, por Cecilia Hernández de Mendoza (192 págs.); *Contribución al estudio del bogotano*, por P. U. González de la Calle (343 págs.); *Anuario Bibliográfico Colombiano 1961*, por R. Pérez Ortiz (181 págs.); *Obras de M. A. Caro*, tomo I: Filosofía, religión, pedagogía (1593 págs.). Además varios folletos e informes.

La revista del Instituto, *Thesaurus*, se ha puesto al día con la publicación de las tres entregas del tomo XVII (1962), que suman 766 págs. de rico contenido, y de la primera del tomo XVIII (abril 1963, 244 págs.). D. Rubén Páez Patiño ha continuado cumpliendo con esmero sus funciones de Secretario de redacción de la revista.

Amplia difusión han tenido las *Noticias Culturales*, boletín destinado a divulgar la labor del Instituto y otras informaciones de interés general, que se distribuye a la prensa, a las radiodifusoras, a los planteles de educación, a las bibliotecas, a las Embajadas y Consulados de Colombia en el exterior, y a muchas entidades y personas. Se han publicado 29 números, el último de ellos correspondiente al 1º de junio de 1963. La preparación de este boletín y la revisión de las ediciones del Instituto han estado a cargo de D. Ismael Enrique Delgado Téllez.

En prensa se encuentran las siguientes obras: tomo II de las *Obras* de M. F. Suárez; *Bibliogra-*

fa de la lingüística española, por Homero Serís; fascículo 3 del tomo III del *Diccionario* de Cuervo; *Archivo Epistolar Colombiano*, tomo I; *Indice geobiográfico de los pobladores de América*, por Peter Boyd-Bowman.

Para dar cumplimiento a lo ordenado por la Ley 122 de 1961, el Instituto está preparando la edición de los escritos del Dr. Gilberto Alzate Avendaño, trabajo encomendado al Dr. Euclides Jaime. El Instituto espera que el Congreso Nacional apropie la partida necesaria para ejecutar esta edición, pues hasta el momento no han sido asignados los fondos indispensables.

SEMINARIO ANDRÉS BELLO

Al completar, en agosto de este año, sus cinco años de labores, el Seminario Andrés Bello ofrece un balance ampliamente favorable. No menos de 180 alumnos han egresado de sus aulas y se hallan actualmente prestando sus servicios en Cátedras y asesorías técnicas de numerosas universidades y ministerios de Europa y América.

En los últimos dos semestres se han cumplido regularmente los planes de estudio en las varias especializaciones contempladas. Cabe destacar la labor cumplida en el año de 1962 por el profesor argentino Guillermo L. Guitarte, enviado por la OEA, quien tuvo a su cargo en este período la cátedra de Dialectología Hispanoamericana, desde la cual desarrolló una eficaz labor, al propio tiempo que dejó concluida una monografía titulada *El seseo: problemas históricos y lingüísticos*. El profesor norteamericano Ricardo Narváez, de la Comisión para Intercambio Educativo (Fulbright), desempeñó en este período la cátedra de Lingüística. Los profesores colombianos desarrollaron igualmente intensas labores de cátedra y de seminario. Los profesores Rafael Torres Quintero e Ignacio Chaves desempeñaron en este período las funciones de Decano y Secretario General, respectivamente.

En desarrollo de los diferentes planes de becas con que cuenta el Seminario, ingresaron, en 1963, 10 alumnos por el Fondo Universitario Nacional, 13 por el Instituto, 16 por el ICETEX y 2 por la OEA. Por cuenta propia se matricularon 40. Del número total, 24 son extranjeros, procedentes de países americanos y de España, Alemania y Filipinas.

El patrocinio de la OEA, la colaboración del ICETEX y el apoyo del Fondo Universitario Nacional han contribuido grandemente al buen éxito del Seminario. La cooperación del Fondo Univer-

sitario ha sido factor decisivo para el sostenimiento de este Centro, que por su parte aspira a seguir cumpliendo eficazmente con su misión de formar el profesorado especializado que requieren las universidades del país.

SECRETARÍA GENERAL, IMPRENTA, MICROFOTOGRAFÍA

Las varias actividades que demanda toda esta organización en sus ramas científicas y administrativas continuaron competentemente desempeñadas por el Secretario General, D. Francisco Sánchez Arévalo.

La Imprenta Patriótica del Instituto, no obstante su limitada capacidad material y su reducido personal, alcanzó un alto nivel de producción: en los últimos doce meses salieron de las prensas 58.000 ejemplares con 5.320 páginas de texto impreso.

El Laboratorio de Microfotografía, a cargo de D. Jorge Hernando Barahona, ha prestado eficaz servicio a los investigadores del Instituto y de otras entidades: 2.795 copias en papel fotográfico y 1.943 exposiciones en microfilme, de muchos libros, periódicos y documentos, en los últimos diez meses.

UNA OBRA NACIONAL

Los límites señalados para este Informe no nos permiten extendernos en consideraciones sobre el significado de la labor cumplida por el Instituto. Pero los datos consignados, que son apenas una muestra de dicha labor, bastan para comprobar la continuidad y la intensidad con que esta institución se esfuerza por desempeñar sus funciones de alta cultura, por mantener las tradiciones intelectuales de Colombia y por acrecentar el prestigio del país en el exterior. Los homenajes rendidos recientemente a Caro y a Cuervo en el Brasil, Venezuela, España, Italia y los Estados Unidos, y a Uricoechea en el Perú y en Bélgica, con participación activa del Instituto, son prueba de que tal labor no ha sido vana. La presencia en el Instituto de profesores y alumnos de más de veinte países es también un reconocimiento significativo. Y, lo que más cuenta, todo este trabajo ha sido realizado sin desvirtuar o disminuir el carácter eminentemente nacional del Instituto y con recursos colombianos. Algunos pueden quizá sorprenderse ante la circunstancia de que el Instituto no haya contado con el apoyo de ciertas instituciones o fundaciones habitualmente generosas; pero resul-

ta comprensible que ellas no estén interesadas en fomentar la alta cultura tradicional de un país "subdesarrollado", que no debería permitirse el lujo de pensar en su historia, ni en la investigación desinteresada, ni en su patrimonio espiritual. Motivo de orgullo para el país debe ser el hecho de haber creado y sostenido con sus propios medios una institución que se ha colocado a la altura de las más avanzadas entre sus congéneres de todo el mundo. Motivo también de responsabilidad, que nos obliga a no cejar en ese esfuerzo. El Instituto confía plenamente en el apoyo que el Estado colombiano habrá de prestarle para poder seguir cumpliendo su elevada misión. La insuficiencia del presupuesto es el único freno que limita las posibilidades de expansión y actividad del Instituto. Corresponde a los poderes públicos suministrarle medios acordes con su impulso y con sus objetivos. El Instituto es y quiere ser cada día más el instituto colombiano de cultura colombiana. Los nombres de Cuervo y de Caro compendian lo mejor de nuestra cultura. Ellos son toda una definición. Nada de lo que atañe a la cultura colombiana puede sernos extraño. Solamente por el camino de nuestra auténtica cultura podemos descubrir y fijar los rasgos de la nacionalidad, y también participar con dignidad en el simposio universal de la cultura. Estas metas, que implican un desafío y un programa — Colombia como doctrina —, bien merecen los mayores esfuerzos y sacrificios.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director.

Bogotá, junio de 1963.

LUIS FLOREZ INVITADO A LA
UNIVERSIDAD DE TEXAS

Prof. Theodore Andersson, Chairman
Department of Romance Languages
University of Texas
Austin, Texas.

Estimado Profesor:

Con todo gusto me refiero a su carta del 26 de junio último. Agradezco mucho a D. Joseph H. Matluck y a Ud. la confianza y el honor que me dispensan pensando en mí como persona capacitada para dar próximamente algunos cursos en su Universidad. Con pena tengo que comunicarle que no puedo dejar por ahora el trabajo que estoy haciendo en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Exactamente por la misma razón no he aceptado tampoco otras invitaciones para trabajar fuera de Colombia.

Nuevamente muchas gracias por su honrosa atención.

Lo saluda con toda cordialidad,

LUIS FLÓREZ

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MAYO DE 1963

ABADÍA MÉNDEZ, MIGUEL. — Nociones de prosodia latina. Bogotá, Librería Americana, 1904. 157 p.

ANGELL, LUIS FELIPE. — La tierra prometida. [Lima], Edit. Juan Mejía Baca, 1958. 165 p. (Ediciones Populares, Segunda Serie).

ANTÓN Y GALÁN, JUAN. — El acento y sus leyes. Piura [Perú], Imp. "La Región", [1960]. 35 p. — Daños. Piura, Imp. "La Región", [1959]. 71 p.

ARESTEGUI, NARCISO. — El ángel salvador. Novela de costumbres cuzqueñas. [Cuzco], Festival del Libro Cuzqueño, 1958. 122 p.

- AZÁCETA, JOSÉ MARÍA, *ed.* — El cancionero de Gallardo. Madrid, C. S. I. C., 1962. 315 p.
- BALIL, ALBERTO. — Pintura helenística y romana. Madrid, C. S. I. C., 1962. 331 p. (Bibliotheca Archaeologica, 3).
- BELLO, ANDRÉS. — Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana. Bogotá, 1871. 57 p.
- Gramática abreviada de D. Andrés Bello. Bogotá, Imp. de Medardo Rivas, 1879. 184 p.
- BENET Y CASTELLÓN, EDUARDO. — Birín. Novela. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1962. 185 p.
- BRISVILLE, JEAN-CLAUDE. — Camus. [Buenos Aires], Ediciones Peuser, [1962]. 232 p.
- CAMIO, PEDRO G. — Artistas catalanes. Madrid, Edit. Zoila Ascasibar, 1929. 225 p. (Biblioteca Ascasibar, II).
- CARNEIRO, EDISON. — Candomblés da Bahia. [Rio de Janeiro, 1961]. 189 p.
- CISNEROS, LUIS JAIME, *ed.* — Cuentistas modernos y contemporáneos. [Lima], Patronato del Libro Peruano, [1957]. 124 p.
- CHEO Alvarez, el trovador caonaero. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1962. 130 p.
- DELGADO, LUIS HUMBERTO. — Bolívar; Perú y Bolivia. Lima, 1943. 271 p.
- Historia de Grau. [Lima], 1934. 98 p.
- DELILLE, J., *tr.* — L'Énéide. Traduite en vers français, avec des remarques sur les principales beautés du texte, par J. Delille. Tome I. Paris, Chez L. Hachette, 1839. 248 p.
- EGUIGUREN, LUIS ANTONIO. — Instituciones civiles del Perú. Lima, Imp. Santa María, 1954. 59 p.
- EGUREN, JOSÉ MARÍA. — Poesías escogidas. Selección de Manuel Scorza. [Lima], Patronato del Libro Peruano, [1957]. 90 p.
- ELIZALDE, IGNACIO. — San Francisco Xavier en la literatura española. Madrid, C. S. I. C., 1961. 323 p.
- ELMORE, EDWIN. — Sobre el españolismo de Rodó. Lima, San Martín y Cía., 1919. 13 p.
- ELLEGARD, ALVAR. — English, latin and morphemic analysis. Göteborg, 1963. 20 p. (Gothenburg Studies in English).
- ESCOBAR, ALBERTO. — Diario de viaje. [Lima], Edit. Nuevos Rumbos, [1958]. 94 p.
- Tensión, lenguaje y estructura: las tradiciones peruanas. [Lima], Universidad Nacional de San Marcos, [1962]. p. 10-55. Tomo II. Anejo de *Sphinx*, 15, 1962.
- FEIJÓO, SAMUEL, *comp.* — Cuentos populares cubanos. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1962. 225 p.
- FERREIRA, TITO LIVIO. — O Brasil não foi colônia. São Paulo, 1958. 42 p.
- FERREYROS, CÉSAR E. — Caminos del amor. Lima, 1935. 136 p.
- GONZÁLEZ DE LA CALLE, PEDRO URBANO. — Contribución al estudio del bogotano. Orientaciones metodológicas para la investigación del castellano en América. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1963. xx, 343 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor, IX).
- GRIFFIN, CHARLES C. — El período nacional en la historia del Nuevo Mundo. México, 1962. 278 p. (Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Comisión de Historia, 105).
- GUILLEN DE SEGOVIA, P. — La gaya ciencia de P. Guillén de Segovia. Transcripción de O. J. Tuulio. Introducción, vocabularios e índices por J. M. Casas Homs. Madrid, C. S. I. C., 1962. 2 v.
- HARTH-TERRÉ, EMILIO. — El indígena peruano en las bellas artes virreinales. Cuzco, 1960. 52 p. Sobretirada del N° 118 de *La Revista Universitaria del Cuzco*.
- Informe sobre el descubrimiento de documentos que revelan la trata y comercio de esclavos negros. Lima, Edit. Tierra y Arte, 1961. 36 p.
- HERRERA, BARTOLOMÉ. — Escritos y discursos. Tomo I. Lima, 1929. 248 p.
- IBÉRICO, MARIANO. — Jorge Manrique, poeta de la añoranza. Lima, Imp. Santa María, [s. f.]. 25 p.
- IONESCO, EUGENE. — Teatro. Tomo III. Buenos Aires, Edit. Losada, [1962]. 119 p.
- JARAMILLO ARANGO, EUCLIDES. — Un campesino sin regreso. Segunda edición. Medellín, Edit. Bedout, 1959. 279 p.
- JARAMILLO ARANGO, RAFAEL. — Los maestros de la literatura infantil. Bogotá, 1958. 349 p.
- KEY, MARY. — Music of the sirionó (guaraníán). [s. l.], 1963. p. 17-21. A reprint from *Ethnomusicology*, v. VII, 1, 1963.
- LEÓN ZALDÍVAR, RÓMULO. — Cuentos piuranos. Lima, Primer Festival del Libro Piurano, 1958. 196 p.
- LÓPEZ ALBÚJAR, ENRIQUE. — Los mejores cuentos. [Lima], Patronato del Libro Peruano, [1957]. 120 p.

- MADRAZO, PEDRO DE. — Córdoba. Barcelona, Edit. de Daniel Cortezo, 1884. 546 p.
- MARTÁN-GÓNGORA, HELCÍAS. — Encadenado a las palabras. Bogotá, Ediciones Medusa, 1963. 91 p.
- MATTO DE TURNER, CLORINDA. — Tradiciones cuzqueñas. Cuzco, Primer Festival del Libro Sur-Peruano, 1958. 128 p.
- MIRÓ QUESADA, AURELIO. — Lima, tierra y mar. [Lima], Edit. Juan Mejía Baca, 1958. 149 p. (Ediciones Populares, Segunda Serie).
- MIRÓ QUESADA, FRANCISCO. — Ensayos I (ontología). Lima, Imp. Santa María, 1951. 147 p. (Sociedad Peruana de Filosofía, Colección Plena Luz, Pleno Ser).
- MONGUITÓ, LUIS. — César Vallejo; vida y obra. [Lima], Editora Perú Nuevo, [1958], 252 p.
- MORE, FEDERICO. — Prosas de la luna y del mar. Cuzco, Primer Festival del Libro Sur-Peruano, 1958. 87 p.
- MORENO MENDIGUREN, ALFREDO. — José Mendiguren, un bohemio de 1886. Lima, 1960. 116 p.
- OSPINA, EDUARDO. — El romanticismo; estudio de sus caracteres esenciales en la poesía europea y colombiana. Madrid, Edit. Voluntad, 1927. 447 p.
- PAZ-SOLDÁN, CARLOS ENRIQUE. — Cantos del ocaso. Lima, 1959. 96 p. (Biblioteca de la "Reforma Médica").
- POEPPIG, EDUARD. — Un testigo en la alborada de Chile (1826-1829). [Santiago], Edit. Ziz-Zag, [1960]. 507 p.
- POLAR, JUAN MANUEL. — Don Quijote en Yanquilandia. Cuzco, Primer Festival del Libro Sur-Peruano, 1958. 2 tomos.
- PROSISTAS piuranos. Selección de Rómulo León Zaldívar. Lima, Primer Festival del Libro Piurano, 1958. 230 p.
- RAMÍREZ, JESÚS EMILIO. — Bibliografía de la Biblioteca del Instituto Geofísico de los Andes Colombianos sobre geología y geofísica de Colombia. Bogotá, 1951. 267 p.
- RAMÍREZ A., MIGUEL JUSTINO. — La atrapadora y los alcaldes de juego de Sondorillo. Lima, Primer Festival del Libro Piurano, 1958. 143 p.
- ROSENBLAT, ANGEL. — Fetichismo de la letra. [Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1963]. 90 p. (Cuadernos del Instituto de Filología "Andrés Bello").
- ROSTWOROWSKI T. DE DÍEZ CANSECO, M. — Pachacutec Inca Yupanqui. [Lima, Imp. Torres Aguirre, S. A., 1953]. 280 p.
- SALAZAR BONDY, SEBASTIÁN. — Pobre gente de París. [Lima], Edit. Juan Mejía Baca, 1958. 127 p. (Ediciones Populares, Segunda Serie).
- Seis juguetes. [Lima], Editorial Rumbos, [1958]. 102 p.
- SÁNCHEZ, D. T. A., *ed.* — Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV. París, Librería Europea, 1842. VIII, 632 p.
- SARCEY, MARGOTH. — Más cerca del silencio. Bogotá, 1963. 212 p.
- SCORZA, MANUEL, *ed.* — Satíricos y costumbristas. [Lima], Patronato del Libro Peruano, [1957]. 121 p.
- SEOANE, JOSÉ, *comp.* — Remedios y supersticiones en la provincia de Las Villas. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1962. 296 p.
- SICILIA, MARIANO JOSÉ. — Lecciones elementales de ortología y prosodia. Tomo I. París, Librería Americana, 1827. 244 p.
- THOMAS, DAVID D. — Remarques sur la phonologie du chrau. Paris, 1962. p. 176-191. Separata del *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, v. LVII, 1, 1962.
- TISNÉS, ROBERTO MARÍA. — Fray Ignacio Mariño, O. P., capellán general del ejército libertador. Bogotá, Edit. A B C, 1963. 285 p. (Biblioteca de Historia Nacional, 108).
- URIBE FERRER, RENÉ. — Modernismo y poesía contemporánea. Prólogo de Rafael Maya. [Medellín], Ediciones La Tertulia, [1962]. 177 p. (Colección La Tertulia, 5).
- VIÑAZA, CONDE DE LA. — Aurelio Prudencio Clemente; ensayo biográfico-crítico. Madrid, Tip. de Las Huérfanas, 1888. VIII, 179 p.
- VIVAS, JULIO C. — Tradición serrana; miscelánea folklórico-literaria de nuestras serranías. Huancaayo, 1953. 113 p.
- WATERHOUSE, VIOLA. — Independent and dependent sentences. [s. l.], 1963. p. 45-54. Reprinted from *International Journal of American Linguistics*, v. 29, Nº 1, 1963.
- WETTENHAL, EDV. — Graecae grammaticae institutio compendiaria. London, 1803. 96 p.